

BIBLIOTOPIA

**Week-end
des littératures
autour
du monde
4-6.06.2021
4^e édition**

**Questionner
le changement avec...
Changing
Perspectives with...**

**Franck Bouysse
Jorge Comensal
Sacha Filipenko
Thomas Flahaut
Theo Hakola
Amin Maalouf
Nastassja Martin
Susana Moreira Marques
Andrés Neuman
Maxime Ossipov
Frédéric Pajak
Adania Shibli
Karine Silla
Beata Umubyeyi Mairesse**

**Fondation
Jan Michalski
pour
l'écriture
et la littérature
Montricher**

BIBLIOTOPIA, QUATRIÈME ÉDITION EN LIGNE!

La Fondation Jan Michalski a le plaisir de vous présenter la quatrième édition du festival BIBLIOTOPIA, week-end des littératures autour du monde: une occasion unique de rencontres avec des écrivaines et écrivains de tous horizons ponctuées d'un concert poético-rock, à suivre du 4 au 6 juin 2021.

Cette année, le festival vous invite à écouter les mouvements du monde et à questionner ses mutations à travers la littérature: le changement, qu'il soit personnel, familial, historique, sociétal ou environnemental, sera au cœur des échanges. Comment traverser un événement traumatique? De quelle manière les récits portent-ils l'évolution des êtres, des sociétés et des paysages? Comment la violence et les tragédies de l'histoire trouvent-elles une chambre d'échos dans les livres? Quels principes actifs du changement contient la littérature? Notre voyage nous emmènera tour à tour en Russie, au Portugal, en Palestine ou encore au Japon, vagabondant entre passé et présent, interrogeant également l'écriture contemporaine et l'inventivité des formes littéraires comme agents révélateurs de nouvelles perspectives.

Lorsque les cultures se mélangent, se défient, s'irriguent, s'enrichissent mutuellement, la littérature du réel et de l'imaginaire nous aide à penser nos capacités de changements et à créer un futur commun. Rejoignez-nous dans cette aventure littéraire, et laissez-vous inspirer par des voix et des histoires du monde entier!

INFORMATIONS PRATIQUES

Les événements seront diffusés en direct depuis notre site internet, et vous pouvez interagir avec les écrivain.es invité.es en posant vos questions:

- soit en direct pendant l'événement en envoyant un message écrit uniquement par WhatsApp au numéro +41 79 926 42 51;

- soit avant la rencontre en envoyant un mail à communication@fondation-janmichalski.ch.

Merci de préciser à quel.le intervenant.e s'adresse votre question.

BIBLIOTOPIA, FOURTH EDITION ONLINE!

The Jan Michalski Foundation is delighted to present BIBLIOTOPIA festival. Join us for a weekend-long celebration of literature from many corners of the globe. Now in its fourth year, BIBLIOTOPIA provides an opportunity for international writers to meet and share experiences. The festival will take place from the 4th to the 6th June at the Foundation.

This year's festival focuses on the theme of change seen through the lens of literature, as far as social justice, work, our past or personal life, environment, education, race are concerned.

The festival will look at how we move on after tragic events, how countries change and the countryside evolves, how novels celebrate the agents of change, how experiences of violence or historical trauma can be captured in literature. Our journey will take us from Russia and Portugal, to Palestine and Japan; we will reassess colonialism and the ways in which it shaped the world; we will reevaluate our attitude to animals and nature; and we will look at the way families and societies deal with mortality and disease. Finally, the festival will also reflect on the new forms that contemporary writing can take, and the inventive fusion of genres and approaches.

When cultures mix, challenge, and enrich one another, imagination and literary testimonies can help us create a common future and allow us to reflect on our capacity for change. We hope that you will enjoy this literary adventure and be inspired by the voices and stories you hear from all over the world.

PRACTICAL INFORMATION

Since our events will be livestreamed, you are more than welcome to ask questions to our invited writers:

- either directly during the event by sending a question over WhatsApp to this number: +41 79 926 42 51;

- or before the event by sending over a question by email to communication@fondation-janmichalski.ch

Please make it clear to which writer you are directing your question. Thank you!

04

VENDREDI
4 JUIN

- 18h30 Entretien avec Amin Maalouf**
Alarme et espoir: comprendre le monde et le reconstruire
Modéré par Oriane Jeancourt Galignani
FR trad. EN
- 20h Entretien avec Adania Shibli**
Excaver le langage: fragments et silences
Modéré par Daniel Medin
EN trad. FR

05

SAMEDI
5 JUIN

- 11h Rencontre croisée Sacha Filipenko et Maxime Ossipov**
Chroniques de la société post-soviétique
Modérée par Nadia Sikorsky
RU trad. FR
- 13h30 Rencontre croisée Jorge Comensal et Susana Moreira Marques**
Quand la vie bascule
Modérée par Daniel Medin
EN trad. FR
- 15h Rencontre croisée Amin Maalouf et Karine Silla**
Raconter l'Afrique et le Moyen-Orient: renversement de perspectives
Modérée par Oriane Jeancourt Galignani
FR trad. EN
- 16h30 Rencontre croisée Franck Bouysse et Thomas Flahaut**
Sonder les mondes en mutation: des campagnes à l'usine
Modérée par Salomé Kiner
FR trad. EN

06

DIMANCHE
6 JUIN

- 11h Entretien avec Andrés Neuman**
Mémoire et fêlures: en quête de reconstruction
Modéré par Daniel Medin
EN trad. FR
- 13h30 Entretien avec Beata Umubyeyi Mairesse**
La littérature face aux ombres de l'histoire
Modéré par Salomé Kiner
FR trad. EN
- 15h Entretien avec Frédéric Pajak**
Renouveler les formes de l'écriture
Modéré par Françoise Jaunin
FR trad. EN
- 16h30 Entretien avec Nastassja Martin**
L'humain et le sauvage: repenser nos liens à la nature
Modéré par Anne Laure Gannac
FR trad. EN
- 18h Theo Hakola en concert**
Water Is Wet
Avec Bénédicte Villain (violon),
Delphine Ciampi-Ellis (basse),
Matthieu Texier (guitare)
et Fabrice La Croix (batterie)

FR trad. EN = événement en français,
traduit simultanément en anglais
EN trad. FR = événement en anglais,
traduit simultanément en français
RU trad. FR = événement en russe,
traduit simultanément en français

04

FRIDAY
4TH JUNE

- 6.30 pm Interview with Amin Maalouf**
Reinventing Society: Hope and Apprehension
Moderated by Oriane Jeancourt Galignani
FR trans. EN
- 8 pm Interview with Adania Shibli**
Excavating the Language: Fragments and Silences
Moderated by Daniel Medin
EN trans. FR

05

SATURDAY
5TH JUNE

- 11 am Sasha Filipenko and Maxim Osipov in conversation**
Chronicling Post-Soviet Society
Moderated by Nadia Sikorsky
RU trans. FR
- 1.30 pm Jorge Comensal and Susana Moreira Marques in conversation**
Life Interrupted: On Disease and Mortality
Moderated by Daniel Medin
EN trans. FR
- 3 pm Amin Maalouf and Karine Silla in conversation**
Reversing the Gaze: Writing about Africa and the Middle East
Moderated by Oriane Jeancourt Galignani
FR trans. EN
- 4.30 pm Franck Bouysse and Thomas Flahaut in conversation**
From Countryside to Factory: Exploring Social Change
Moderated by Salomé Kiner
FR trans. EN

06

SUNDAY
6TH JUNE

- 11 am Interview with Andrés Neuman**
Reconstructing Ourselves: Confronting Memory and Trauma
Moderated by Daniel Medin
EN trans. FR
- 1.30 pm Interview with Beata Umubyeyi Mairesse**
Literature in the Shadow of History
Moderated by Salomé Kiner
FR trans. EN
- 3 pm Interview with Frédéric Pajak**
Inventing New Ways of Writing
Moderated by Françoise Jaunin
FR trans. EN
- 4.30 pm Interview with Nastassja Martin**
Another Way of Living: Learning From Shamans and Bears
Moderated by Anne Laure Gannac
FR trans. EN
- 6 pm Theo Hakola in Concert**
Water Is Wet
With Bénédicte Villain (violin),
Delphine Ciampi-Ellis (bass),
Matthieu Texier (guitar)
and Fabrice La Croix (drums)

FR trans. EN = event in French,
simultaneous interpretation into English
EN trans. FR = event in English,
simultaneous interpretation into French
RU trans. FR = event in Russian,
simultaneous interpretation into French

PROGRAMME

PROGRAMME

FRANCK BOUYSSÉ

Franck Bouysse est un auteur français né en 1956 à Brive-la-Gaillarde. Il passe une grande partie de son enfance dans la ferme corrèzienne de ses grands-parents avant de suivre des études en biologie et de s'établir à Limoges pour enseigner. En parallèle, il se passionne pour la littérature américaine, source d'inspiration pour ses propres écrits. En 2014, son roman *Grossir le ciel* (La Manufacture de livres) connaît un large succès critique et public, et est récompensé, entre autres, par le Prix Michel Lebrun, le Prix Polars Pourpres et le Prix SNCF du polar. Ont suivi, toujours aux Éditions La Manufacture de livres, *Plateau* (2016, Prix des lecteurs de la foire du livre de Brive), *Glaise* (2017), *Né d'aucune femme* (2019, Prix des libraires, Prix Babelio, Grand Prix des lectrices de *Elle*) et, chez Albin Michel, *Buveurs de vent* (2020, Prix Jean Giono, sélection Prix du livre Inter 2021). Sur le noir de ses intrigues, se dessinent des terres rurales à la beauté brute, peuplées d'âmes lumineuses, prises entre traditions et inéluctables évolutions, entre musèlement et insoumission.

RENDEZ-VOUS AVEC FRANCK BOUYSSÉ

05

SAMEDI
5 JUIN

16h30 - 17h30

Rencontre croisée Franck Bouysse et Thomas Flahaut

Sonder les mondes en mutation: des campagnes à l'usine

Moderée par Salomé Kiner, journaliste au *Temps* et *Heidi.news*

En français traduit simultanément en anglais

FRANCK BOUYSSÉ

Franck Bouysse, born in 1956 in Brive-la-Gaillarde in Corrèze, is a prize winning French writer. He spent a large part of his childhood in his grandparents' farm. After studying biology, he moved to Limoges to teach, and now divides his time between Limoges and the Corrèze. He has always been fascinated with American literature, which is a major source inspiration for his writing. He has published fifteen novels, including, at La Manufacture de livres, *Grossir le ciel* (2014, Prix Michel Lebrun, Prix Polars Pourpres, Prix SNCF du polar), and *Né d'aucune femme* (2019, Prix des libraires, Prix Babelio, and Grand Prix des lectrices de *Elle*). His latest novel, *Buveurs de vent* (Albin Michel, 2020), was awarded the Prix Jean Giono. His books explore the beauty of the countryside, and the tensions between tradition and progress.

EVENT WITH FRANCK BOUYSSÉ

05

SATURDAY
5TH JUNE

4.30 pm - 5.30 pm

Franck Bouysse and Thomas Flahaut in conversation

From Countryside to Factory: Exploring Social Change

Moderated by Salomé Kiner, journalist at *Temps* and *Heidi.news*

In French interpreted into English



JORGE COMENSAL

Jorge Comensal, journaliste et écrivain mexicain né en 1987 à Mexico, a étudié la littérature à l'Université de Mexico et collabore à des magazines tels que *Tierra Adentro*, *VICE*, *Letras Libres*, *Variopinto* et *Este País*, dont il est un membre du comité environnemental depuis 2018. Il est lauréat de bourses de la Fundación para las Letras Mexicanas et du Fondo Nacional para la Cultura y las Artes. Fable tragicomique à l'humour corrosif et aux personnages burlesques, son premier roman, *Les mutations* (Les escales, 2019 ; réédité en 2021 aux Éditions J'ai lu sous le titre *Cause toujours*) effectue un portrait critique de la société contemporaine, à travers l'expérience du cancer et les bouleversements qu'il engendre. Jorge Comensal est également l'auteur d'un essai sur la lecture, *Yonquis de las letras* (La Huerta Grande, 2017).

RENDEZ-VOUS AVEC JORGE COMENSAL

05

13h30 - 14h30

Rencontre croisée Jorge Comensal et Susana Moreira Marques

Quand la vie bascule

SAMEDI
5 JUIN

Modérée par Daniel Medin, professeur de littérature comparée et éditeur

En anglais traduit simultanément en français



JORGE COMENSAL

Jorge Comensal, a Mexican writer and journalist, was born in Mexico City in 1987, where he studied literature. He has received grants from the Fundación para las Letras Mexicanas and the Fondo Nacional para la Cultura y las Artes. His work has appeared in *The Paris Review*, *Nexos*, *Revista de la Universidad de México*, *VICE*, and *The Literary Review*. He is also part of the Environmental Board of *Este País* from 2018. His first novel, *The Mutations* (Farrar, Straus and Giroux, 2016), a tragicomedy dissecting the experience of cancer and its effects on families and society, was a critical success and has been translated into many languages. Jorge Comensal is also the author of an essay about the nature of reading, *Yonquis de las letras* (La Huerta Grande, 2017).

EVENT WITH JORGE COMENSAL

05

1.30 pm - 2.30 pm

Jorge Comensal and Susana Moreira Marques in conversation

Life Interrupted: On Disease and Mortality

SATURDAY
5TH JUNE

Moderated by Daniel Medin, professor of comparative literature and editor
In English interpreted into French

SACHA FILIPENKO

Sacha Filipenko est un écrivain et journaliste biélorusse d'expression russe, né en 1984 à Minsk, diplômé de la faculté des arts de l'Université de Saint-Petersbourg. Travaillant pour des revues littéraires, il a également cinq romans à son actif; deux d'entre eux ont été publiés en français aux Éditions des Syrtes: *Croix rouges* (2018), qui interroge la mémoire du régime communiste, et *La traque* (2020), récit virtuose d'une chasse à l'homme dans les méandres de la corruption russe, qui s'inspire des événements de la Place Balotnaya à Moscou, où, en 2012, des manifestants s'étaient opposés à la réélection de Vladimir Poutine. Ces fictions dépeignent la violence dans la Russie soviétique et post-soviétique, les rouages de la terreur et les marques sur les êtres qui y ont été confrontés. Sacha Filipenko est lauréat de nombreux prix littéraires, dont le Prix russe 2014, le Prix de la revue *Znamya* 2014, ainsi que le Prix de littérature du magazine *SNOB*, et a été sélectionné pour des prix prestigieux tels que le Bolchaïa Kniga ou le Booker russe. Ses textes ont été traduits dans une dizaine de langues.

RENDEZ-VOUS AVEC SACHA FILIPENKO

05

11h - 12h

Rencontre croisée Sacha Filipenko et Maxime Ossipov

Chroniques de la société post-soviétique

Moderée par Nadia Sikorsky, rédactrice en cheffe de *Nasha Gazeta*

En russe traduit simultanément en français

SAMEDI
5 JUIN

SASHA FILIPENKO

Sasha Filipenko is a Belarusian writer and journalist, born in 1984 in Minsk. He studied literature in St. Petersburg and worked as a journalist, screenwriter and author for a satirical television show. He writes in Russian. A regular contributor to literary magazines, he has written five novels, exploring the violence of post-Soviet Russia, the machine of terror, and the effect it has on citizens. His work is translated in a dozen languages. *La traque*, his latest novel, (Éditions des Syrtes, 2020) describes the hounding of a journalist who has been investigating a politician. *Red Crosses*, his previous novel, which explores memories of Soviet system, will be published in English in 2021 by Europa Editions. Sasha Filipenko has been awarded many prizes, including the Russian Prize (2014), the *Znamya* magazine Prize (2014), and the *SNOB* Prize, and was short-listed for top literary prizes such as the *Bolshaya Kniga* and the Russian Booker.

EVENT WITH SASHA FILIPENKO

05

11 am - 12 pm

Sasha Filipenko and Maxim Osipov in conversation

Chronicles Post-Soviet Society

Moderated by Nadia Sikorsky, editor-in-chief at *Nasha Gazeta*

In Russian interpreted into French

SATURDAY
5TH JUNE



THOMAS FLAHAUT

Thomas Flahaut, né en 1991 à Montbéliard dans le Doubs, en France, dans une famille d'ouvriers, est un écrivain et scénariste résidant aujourd'hui en Suisse. Après des études de théâtre à Strasbourg, il suit un cursus en écriture à l'Institut littéraire suisse de Bienne, dont il est diplômé en 2015. Il a cofondé le collectif littéraire franco-suisse Hétérotrophes. Ses deux romans, publiés aux Éditions de l'Olivier, interrogent la culture ouvrière d'hier et d'aujourd'hui. *Ostwald* (2017) raconte, sur fond d'accident nucléaire, les errances d'une famille meurtrie par la fermeture de l'usine de leur ville et l'éclatement des liens, tandis que *Les nuits d'été* (2020) s'inspire de sa propre expérience de quelques mois dans une usine du Jura bernois, où il a travaillé afin de financer ses études, pour questionner les rêves des enfants des classes populaires. Son travail d'écriture a été salué à de nombreuses reprises; *Ostwald* a notamment été finaliste du Prix Stanislas et du Prix de la Vocation, et a figuré dans la sélection du Roman des Romands.

RENDEZ-VOUS AVEC THOMAS FLAHAUT

05

SAMEDI
5 JUIN

16h30 - 17h30

Rencontre croisée Franck Bouysse et Thomas Flahaut

Sonder les mondes en mutation: des campagnes à l'usine

Moderée par Salomé Kiner, journaliste au *Temps* et *Heidi.news*

En français traduit simultanément en anglais

THOMAS FLAHAUT

Thomas Flahaut, a novelist and scriptwriter, was born in 1991 in Montbéliard in Doubs, France, in a family of workers. He studied theatre in Strasbourg before moving to Switzerland to follow a creative writing course in Bienne. He founded the Franco-Swiss literary collective Hétérotrophes and now lives in Bienne. Both his novels are published by Éditions de l'Olivier and explore the lives of factory workers now and in the past. *Ostwald* (2017) was a finalist for the Prix Stanislas and the Prix de la Vocation as well as being selected for the 2018-2019 Roman des Romands. His second novel, *Les nuits d'été* (2020), inspired by his own experience of work in the bernese Jura, describes the problems and expectations of young people working in a factory on the border between France and Switzerland.

EVENT WITH THOMAS FLAHAUT

05

SATURDAY
5TH JUNE

4.30 pm - 5.30 pm

Franck Bouysse and Thomas Flahaut in conversation

From Countryside to Factory: Exploring Social Change

Moderated by Salomé Kiner, journalist at *Temps* and *Heidi.news*

In French interpreted into English



AMIN MAALOUF

Amin Maalouf, né en 1949 au Liban, est journaliste, essayiste et romancier, membre de l'Académie française depuis 2013. Après des études en sociologie et en économie, il sillonne le monde comme reporter, puis, suite à la guerre du Liban, s'installe à Paris où il a notamment travaillé comme rédacteur en chef de *Jeune Afrique*. En 1983, il publie son premier texte, *Les croisades vues par les Arabes* (J-C. Lattès). S'ensuit une œuvre conséquente, publiée principalement chez Grasset et composée d'essais (*Les identités meurtrières*, 1998; *Le dérèglement du monde*, 2009), de livrets d'opéra (*Adriana Mater*, 2006) et de nombreux romans tels *Léon l'Africain* (1986, Prix de l'amitié franco-arabe), *Le rocher de Tanios* (J-C. Lattès, 1993, Prix Goncourt) ou *Les désorientés* (2012). Traduits dans une cinquantaine de langues, ses textes se nourrissent de l'histoire de l'Afrique et de l'Orient, tout en se saisissant des dérèglements du monde actuel avec un profond humanisme. *Nos frères inattendus* (2020), son dernier roman, mêle dystopie et parabole philosophique, imaginant les conséquences d'une coupure de tous les moyens de communication. Amin Maalouf a reçu de multiples récompenses, dont le Prix Prince des Asturies des Lettres et l'Ordre national du mérite.

RENDEZ-VOUS AVEC AMIN MAALOUF

04

18h30 - 19h30

Entretien avec Amin Maalouf

Alarme et espoir : comprendre le monde et le reconstruire

VENDREDI
4 JUIN

Modéré par Oriane Jeancourt Galignani, écrivaine et rédactrice en cheffe de *Transfuge*
En français traduit simultanément en anglais

05

15h - 16h

Rencontre croisée Amin Maalouf et Karine Silla

Raconter l'Afrique et le Moyen-Orient : renversement de perspectives

SAMEDI
5 JUIN

Modérée par Oriane Jeancourt Galignani, écrivaine et rédactrice en cheffe de *Transfuge*
En français traduit simultanément en anglais

AMIN MAALOUF

Amin Maalouf was born in Beirut, Lebanon, in 1949. He studied economics and sociology and then worked as an international reporter until the Lebanese Civil War broke out in 1975. Maalouf and his family decided to leave their country and settled in Paris in 1976, where he became editor in chief of the newspaper *Jeune Afrique*. He published his first book, *The Crusades Through Arab Eyes*, (Saqi Books, 1986) in 1983. In 1993, *The Rock of Tanios*, (Quartet, 1994), his fifth novel, won the Prix Goncourt. Amin Maalouf is a member of the Académie française and in 2010 was awarded the Prince of Asturias Award for Literature for his entire oeuvre and the National Order of Merit by the French state. His books, characterized by a deep humanism, are inspired by the history of Africa and the Middle East, and span cultures and continents. His work has been translated into fifty languages and his most recent book published in English *Adrift; How our World Lost its Way* (World Editions, 2020), mixes personal narrative and historical analysis to provide a warning signal for the future.

EVENTS WITH AMIN MAALOUF

04

6.30 pm - 7.30 pm

Interview with Amin Maalouf

Reinventing Society: Hope and Apprehension

FRIDAY
4TH JUNE

Moderated by Oriane Jeancourt Galignani, writer and editor at *Transfuge* magazine
In French interpreted into English

05

3 pm - 4 pm

Amin Maalouf and Karine Silla in conversation

Reversing the Gaze: Writing about Africa and the Middle East

SATURDAY
5TH JUNE

Moderated by Oriane Jeancourt Galignani, writer and editor at *Transfuge* magazine
In French interpreted into English



NASTASSJA MARTIN

Nastassja Martin, née en 1986 à Grenoble en France, est anthropologue diplômée de l'EHESS, École des hautes études en sciences sociales, et spécialiste des populations subarctiques. Dans le cadre de sa thèse de doctorat dirigée par Philippe Descola, elle effectue un travail de terrain de deux ans chez les Gwich'in, une société de chasseurs-cueilleurs du nord-est de l'Alaska, dont elle tire l'essai *Les âmes sauvages: face à l'Occident, la résistance d'un peuple d'Alaska* (La Découverte, 2016, Prix Louis Castex de l'Académie française). En août 2015, lors d'une étude anthropologique auprès des Évènes, dans les montagnes du Kamtchatka, elle est attaquée par un ours qui emporte un pan de son visage. *Croire aux fauves* (Verticales, 2019, Prix Joseph Kessel) retrace cette rencontre avec le sauvage et sa renaissance à la croisée des mondes humains et non humains, prônant l'invention d'une nouvelle écologie des relations dans une prose empreinte d'animisme. Elle a aussi coréalisé des documentaires avec Mike Magidson, dont *Tvaïan* (Point du jour/Arte, 2019).

RENDEZ-VOUS AVEC NASTASSJA MARTIN

06

16h30 - 17h30

Entretien avec Nastassja Martin
L'humain et le sauvage:

repenser nos liens à la nature

DIMANCHE
6 JUIN

Modéré par Anne Laure Gannac, journaliste
culture et sciences humaines
En français traduit simultanément en anglais

NASTASSJA MARTIN

Nastassja Martin is a French author and anthropologist, born in 1986 in Grenoble, who after writing her doctoral thesis under Philippe Descola at EHESS, has been studying the Gwich-in people Alaska and the Even people of the Kamchatka Peninsula. Along with *In the Eye of the Wild*, to be published in English in the autumn of 2021 by the New York Review of Books, she has written *Les âmes sauvages: face à l'Occident, la résistance d'un peuple d'Alaska* (La Découverte, 2016), for which she received the Prix Louis Castex of the Académie française. She also co-produced documentaries with Mike Magidson including *Tvaïan* (Point du Jour/Arte). *In the Eye of the Wild* tells the story of her nearly fatal run-in with a bear while conducting research in Russia and of the aftermath of the event, of the wounds she took away from it, but also of a rebirth in spirit and mind and a new approach to living with animals and nature.

EVENT WITH NASTASSJA MARTIN

06

4.30 pm - 5.30 pm

Interview with Nastassja Martin
Another Way of Living:

Learning from Shamans and Bears

SUNDAY
6TH JUNE

Moderated by Anne Laure Gannac,
culture and human sciences journalist
In French interpreted into English



SUSANA MOREIRA MARQUES

Susana Moreira Marques, née en 1976 à Porto, est une écrivaine et journaliste portugaise établie aujourd'hui à Lisbonne. Elle collabore à plusieurs médias, comme Antena 1, *Jornal de Negócios*, ainsi qu'à des revues, dont *Granta*, *Tin House* ou encore *Feuilleton*. Entre 2005 et 2010, elle a également travaillé comme correspondante pour le prestigieux quotidien portugais *Público*. Son travail journalistique a été récompensé à plusieurs reprises, notamment, en 2012, par le Prix de l'UNESCO pour les droits de l'homme et l'intégration. Son premier livre, *Maintenant et à l'heure de notre mort*, publié en français aux Éditions do en 2019, mêle littérature documentaire, histoire orale et méditation philosophique autour de la fin de vie, partant de témoignages recueillis dans des villages reculés d'un Portugal rural pour montrer l'universalité des derniers instants. Son second ouvrage, non encore traduit, *Quanto tempo tem um dia - Experiências de maternidade* (Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2020) traite de la maternité.

RENDEZ-VOUS AVEC SUSANA MOREIRA MARQUES

05

13h30 - 14h30

Rencontre croisée Jorge Comensal et Susana Moreira Marques

Quand la vie bascule

Modérée par Daniel Medin, professeur de littérature comparée et éditeur

En anglais traduit simultanément en français

SAMEDI
5 JUIN

SUSANA MOREIRA MARQUES

Susana Moreira Marques, a Portuguese journalist and writer, born in 1967 in Porto, lives now in Lisbon. Her writing has appeared in *Granta*, *Literary Hub*, *Words Without Borders*, *Feuilleton*, *Lettre International*, and many other publications. As a journalist she worked for the BBC World Service, *Público*, *Jornal de Negócios*, and won several prizes, including the UNESCO Human Rights and Integration Journalism Award (Portugal). In 2019 she was the recipient of a Grant for Literary Writing, awarded by the Portuguese Ministry of Culture. She is also the author of the memoir *Quanto Tempo Tem um Dia (How Long is a Day)* and *Now and at the Hour of Our Death (And Other Stories, 2012)*: this work of narrative non-fiction is a record of her travels with palliative care professionals to remote corners of Portugal, and blends reportage, travelogue with meditation on death.

EVENT WITH SUSANA MOREIRA MARQUES

05

1.30 pm - 2.30 pm

Jorge Comensal and Susana Moreira Marques in conversation

Life Interrupted: On Disease and Mortality

Moderated by Daniel Medin, professor of comparative literature and editor
In English interpreted into French

SATURDAY
5TH JUNE



ANDRÉS NEUMAN

Andrés Neuman, auteur argentin né en 1977 à Buenos Aires, est également journaliste, essayiste, traducteur et scénariste de bande dessinée. À l'adolescence, il déménage à Grenade, en Espagne, où il effectue des études de philologie hispanique ; il y enseigne aujourd'hui la littérature hispano-américaine. Parallèlement, il travaille pour des médias espagnols et argentins, et participe à l'édition d'une anthologie de nouvelles espagnoles, *Pequeñas resistencias* (Páginas de Espuma, cinq volumes à ce jour). Son œuvre littéraire, traduite dans une dizaine de langues, est composée à la fois de romans, de recueils de poésie et de nouvelles. *Le voyageur du siècle* (Fayard, 2011) a obtenu le Prix Alfaguara du roman et le Premio Nacional de la Crítica. Ont suivi, aux Éditions Buchet Chastel, *Parler seul* (2014) et *Bariloche* (2017), distingué par le Prix Herralde. Son dernier récit, *Fracture* (2021), plonge au cœur de la catastrophe nucléaire de Fukushima, questionnant les existences brisées et les manières de dépasser les traumas, quête de la beauté qui peut surgir des fêlures.

RENDEZ-VOUS AVEC ANDRÉS NEUMAN

06

11h - 12h

Entretien avec Andrés Neuman

Mémoire et fêlures :

en quête de reconstruction

DIMANCHE
6 JUIN

Modéré par Daniel Medin, professeur

de littérature comparée et éditeur

En anglais traduit simultanément en français

ANDRÉS NEUMAN

Andrés Neuman is an Argentine writer, poet, translator, columnist and blogger born in 1977 in Buenos Aires, Argentina. In his teens, he moved to Granada in Spain, where he studied Spanish literature and where he now lives and teaches Spanish and American literature. His novel *Traveller of the Century* (Pushkin Press, 2012) won the Alfaguara Prize and the National Critics Prize, and was shortlisted for the International Dublin Literary Award and the Independent Foreign Fiction Prize. *Talking to Ourselves* (Pushkin Press, 2014) was longlisted for the International Dublin Literary Award and shortlisted for the Oxford-Weidenfeld Translation Prize. Andrés Neuman was named one of the original Bogotá39, and one of Granta's Best of Young Spanish-Language Novelists. *Fracture* (Straus and Giroux, 2020), his latest novel, has for a main character a survivor of Hiroshima, Nagasaki, and the Fukushima nuclear disaster, and explores collective trauma, memory, love, and our relationship with other cultures. It was shortlisted for the Premio Dulce Chacón and the Premio San Clemente Rosalía-Abanca.

EVENT WITH ANDRÉS NEUMAN

06

11 am - 12 pm

Interview with Andrés Neuman

Reconstructing Ourselves:

Confronting Memory and Trauma

SUNDAY
6TH JUNE

Moderated by Daniel Medin, professor

of comparative literature and editor

In English interpreted into French



MAXIME OSSIPOV

Maxime Ossipov, né en 1963 à Moscou, est à la fois cardiologue, militant social et écrivain russe. À la suite de ses études de médecine, il travaille pendant une année à l'Université de Californie, avant de revenir dans la capitale russe. Il fonde, en 1994, une maison d'édition dédiée à la traduction en russe d'ouvrages scientifiques. En 2005, il retourne à la pratique médicale et s'établit à Taroussa, ville d'origine de son grand-père, où il engage un long combat pour la survie de l'hôpital local. Publiées en français aux Éditions Verdier, les nouvelles de ses recueils *Ma province* (2011), *Histoires d'un médecin russe* (2014, sélection du Prix Médicis littérature étrangère) et *Après l'Éternité* (2018) offrent une constellation de portraits d'une Russie provinciale, laissée-pour-compte, en proie aux bouleversements post-soviétiques. Son regard acéré sur l'histoire contemporaine de son pays laisse affleurer une lumineuse compassion derrière la brutalité du réel et les désillusions. Ses œuvres sont traduites en une vingtaine de langues et ont reçu de nombreuses récompenses, dont le Prix de la revue *Znamya*, le Prix Iouri Kazakov et le Prix Bounine.

RENDEZ-VOUS AVEC MAXIME OSSIPOV

05

11h - 12h

Rencontre croisée Sasha Filipenko et Maxime Ossipov

Chroniques de la société post-soviétique

Moderée par Nadia Sikorsky, rédactrice en cheffe de *Nasha Gazeta*

En russe traduit simultanément en français

SAMEDI
5 JUIN

MAXIM OSIPOV

Maxim Osipov, born in 1963 in Moscow, is a cardiologist, social activist, and writer of short fiction. After completing his medical studies he worked at the University of California in San Francisco, before he returned to Moscow, where he founded a publishing house devoted to scientific works in Russian, and ran it for 15 years. He has won a number of prizes, including the *Znamya* magazine Prize, Bunin Prize, and Yury Kazakov Prize, and his plays have been staged across Russia. In 2005 while working at Tarusa's local hospital, he founded a charitable fund to ensure its survival. His literary works have been translated into twenty languages, and a selection of his stories, *Rock, Paper, Scissors*, came out in English from NYRB Classics in 2019. Osipov's fiction presents a nuanced portrait of life in post-Soviet provincial Russia, its tragedies, frustrations, and moments of humble beauty and inspiration.

EVENT WITH MAXIM OSIPOV

05

11 am - 12 pm

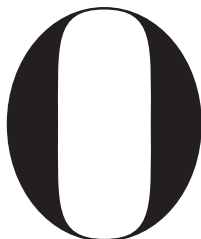
Sasha Filipenko and Maxim Osipov in conversation

Chronicling Post-Soviet Society

Moderated by Nadia Sikorsky, editor-in-chief at *Nasha Gazeta*

In Russian interpreted into French

SATURDAY
5TH JUNE



FRÉDÉRIC PAJAK

Frédéric Pajak, né en 1955 à Suresnes, en Île-de-France, est peintre, dessinateur, écrivain et éditeur des Cahiers dessinés. Il est aujourd'hui établi à Arles dans le sud de la France, après avoir longtemps partagé sa vie entre Lausanne et Paris. Il est à l'origine d'une vingtaine d'ouvrages, parmi lesquels les récits écrits et dessinés *L'immense solitude* (1999, Prix Michel Dentan), *Le chagrin d'amour* (2000), *Humour : une biographie de James Joyce* (2001), parus aux PUF. Depuis 2012, il se consacre à un projet littéraire et artistique au long cours, édité aux Éditions Noir sur Blanc, *Manifeste incertain*, dont le neuvième et dernier tome est paru en 2020. Mêlant écriture et dessin, biographie et autofiction, les volumes du polyphonique *Manifeste incertain* font se croiser des figures telles Walter Benjamin, Nadja, André Breton, Vincent Van Gogh, Emily Dickinson, Marina Tsvetaieva, ou Fernando Pessoa, et croisent une réflexion sur l'auteur lui-même. Avec un goût pour les perdants magnifiques et les brillants mélancoliques, Frédéric Pajak joue des formes esthétiques pour réinventer l'art de raconter les petites et grandes histoires, bougeant les frontières de la littérature. Ce travail d'envergure a été distingué entre autres par le Prix Médicis essai 2014, le Prix Goncourt de la biographie 2019 et le Grand Prix suisse de littérature 2021.

RENDEZ-VOUS AVEC FRÉDÉRIC PAJAK

06

DIMANCHE
6 JUIN

15h - 16h

Entretien avec Frédéric Pajak
Renouveler les formes de l'écriture

Moderé par Françoise Jaunin, critique d'art,
journaliste culturelle et écrivaine

En français traduit simultanément en anglais

FRÉDÉRIC PAJAK

Frédéric Pajak is a Swiss-French writer, graphic artist, and painter, born in 1955. He has edited and contributed to cultural and satirical periodicals, and is the editor of *Les Cahiers dessinés*, devoted to graphic works. He has published more than twenty books – best known for their unique design fusing full-page drawings with biographical and autobiographical narrative – including *Le chagrin d'amour* (2000), *Humour: une biographie de James Joyce* (2001), *Nietzsche et son père* (2001), published at the PUF, and the annual series *Manifeste incertain* (Éditions Noir sur Blanc), which he began in 2012. In addition to the 2014 Prix Médicis essai for the *Manifeste incertain 3*, he won the Goncourt Prize for Biography in 2019 for the *Manifeste incertain 7*, about Emily Dickinson and Marina Tsvetaeva. The first volume is now available in English: *Uncertain Manifesto* (NYRB, 2019). His other subjects included Joyce, Luther, Freud, Nietzsche, Cesare Pavese, and Schopenhauer. He won the 2021 Grand Prix Suisse de la littérature for his entire work. His books present an innovative way of storytelling, reflecting the way writing today is breaking boundaries and opening new possibilities.

EVENT WITH FRÉDÉRIC PAJAK

06

SUNDAY
6TH JUNE

3 pm - 4 pm

Interview with Frédéric Pajak
Inventing New Ways of Writing

Moderated by Françoise Jaunin, art critic,
cultural journalist and writer

In French interpreted into English



ADANIA SHIBLI

Adania Shibli, née en 1974, est une écrivaine palestinienne, résidant aujourd'hui entre Berlin et Jérusalem. Après un doctorat en sciences de la communication, elle enseigne à l'Université de Birzeit, en Palestine. Ses essais, pièces de théâtre et nouvelles sont régulièrement publiés depuis 1996 dans des revues littéraires en Europe et dans le monde arabe. En 2004, paraît chez Actes Sud son roman, *Reflets sur un mur blanc*, suivi, en 2014, du récit *Nous sommes tous à égale distance de l'amour* - textes pour lesquels elle a obtenu le Prix du roman de la Fondation A. M. Qattan. Son dernier ouvrage en date, *Un détail mineur* (2020), revient sur le viol et le meurtre d'une jeune bédouine du Néguev, en 1949, par des soldats israéliens. Au-delà du contexte israélo-palestinien, se questionnent dans ce roman en diptyque la banalisation de la violence en temps de guerre et les empreintes mémorielles des crimes. Elle a également fait paraître *Dispositions* (A. M. Qattan Foundation, 2012), un livre d'art mettant à l'honneur des artistes palestiniens.

RENDEZ-VOUS AVEC ADANIA SHIBLI

04

20h - 21h

Entretien avec Adania Shibli

Excaver le langage :

fragments et silences

VENDREDI
4 JUIN

Modéré par Daniel Medin, professeur
de littérature comparée et éditeur

En anglais traduit simultanément en français

ADANIA SHIBLI

Adania Shibli, a prize-winning writer, was born in Palestine in 1974, now divides her time between Berlin and Jerusalem. She holds a PhD from the University of East London in Media and Cultural Studies. Since 2013 she has been teaching at the Department of Philosophy and Cultural Studies at Birzeit University in Palestine. She was named as one of the Beirut39, a group of 39 Arab writers under the age of 40, chosen through a contest organised by *Banipal* magazine and the Hay Festival, and was awarded the Young Writer's Award by the A. M. Qattan Foundation in 2002 and 2004. Her first two novels appeared in English as *Touch* (Clockroot Books, 2010) and *We Are All Equally Far From Love* (Clockroot Books, 2012). *Minor Detail* (Fitzcarraldo Editions, 2020), a meditation on brutality, memory, and war, which tells a story of a young Bedouin girl raped by Israeli soldiers in 1949, was shortlisted for the 2020 National Book Award for Translated Literature and longlisted for the International Booker Prize.

EVENT WITH ADANIA SHIBLI

04

8 pm - 9 pm

Interview with Adania Shibli

Excavating the Language :

Fragments and Silences

FRIDAY
4TH JUNE

Moderated by Daniel Medin, professor
of comparative literature and editor
In English interpreted into French



S

KARINE SILLA

Karine Silla, née en 1965 à Dakar, est une dramaturge, comédienne, réalisatrice, scénariste et écrivaine franco-sénégalaise. Au cours de son adolescence, elle suit son père, diplomate, dans ses déplacements à l'étranger. En 1988, après des études à New York, elle revient en France, où elle fait ses premières apparitions au cinéma, en tant qu'actrice aux côtés de réalisateurs tels que Christian François (*Sanguines*, 1988), ou Alain Maline (*Jean Galmot, aventurier*, 1990). Dès 2001, elle travaille comme scénariste et réalisatrice, notamment pour les films *Peau d'ange* (2002) et *Un baiser papillon* (2011). Ses trois premiers livres, parus aux Éditions Plon, *Monsieur est mort* (2014), *Autour du soleil* (2016) et *L'absente de Noël* (2017), traitent des conséquences du secret, du deuil, de l'abandon et de la solitude, des thématiques chères à l'auteure. En 2020, elle publie *Aline et les hommes de guerre*, (L'Observatoire), qui revient sur la destinée d'Aline Sitoé Diatta (1920-1944), icône de la résistance non violente au colonialisme, surnommée la Jeanne d'Arc du Sénégal.

RENDEZ-VOUS AVEC KARINE SILLA

05

SAMEDI
5 JUIN

15h - 16h

Rencontre croisée Amin Maalouf
et Karine Silla

Raconter l'Afrique et le Moyen-Orient :
renversement de perspectives

Modérée par Oriane Jeancourt Galignani,
écrivaine et rédactrice en cheffe de *Transfuge*
En français traduit simultanément en anglais

KARINE SILLA

Karine Silla, a novelist, playwright, actress, scriptwriter and producer, was born in 1965 in Dakar, Senegal. In 1988, after her studies in New York, she returned to France, where she worked as an actress in various films including *Sanguines* (1988) or *Jean Galmot, aventurier* (1990), and, after 2001, as a producer and screenwriter for *Peau d'ange* (2002) and *Un baiser papillon* (2011).

Her novels cover the themes of secrets, grief, abandonment and solitude. *Aline et les hommes de guerre* is her fourth novel (L'Observatoire, 2020). It tells the story of Aline Sitoé Diatta (1920-1944), the young female Senegalese heroine of opposition to the French colonial empire, a strong female symbol of resistance and liberty.

EVENT WITH KARINE SILLA

05

SATURDAY
5TH JUNE

3 pm - 4 pm

Amin Maalouf and Karine Silla
in conversation

*Reversing the Gaze: Writing about Africa
and the Middle East*

Moderated by Oriane Jeancourt Galignani,
writer and editor at *Transfuge* magazine
In French interpreted into English



BEATA UMUBYEYI MAIRESSE

Beata Umbyeyi Mairesse, née en 1979 à Butare au Rwanda, est écrivaine et poétesse. En 1994, après avoir survécu au massacre dont ont été victimes les Tutsi, elle rejoint la France, où elle fait des études en sciences politiques avant de travailler dans l'humanitaire et de s'installer à Bordeaux. Après quinze ans d'exil, elle prend la plume pour raconter, à travers une littérature de fiction, les impacts du génocide sur la société rwandaise, entre nostalgie du monde d'avant, pulsion de vie et quête d'avenir, à l'instar de ses recueils de nouvelles, *Ejo* (2015) et *Lézardes* (2017), parus chez La Cheminante et qui ont reçu le Prix François Aguiéras, le Prix de l'Estuaire ainsi que le Prix du livre Ailleurs. A suivi le roman *Tous tes enfants dispersés* (Autrement, 2019) dans lequel elle retrace, sur trois générations, le parcours d'une famille en proie aux questions identitaires, aux silences intimes et aux fantômes de l'histoire. En 2020, ce récit a reçu le Prix Ethiophile, le Prix Des racines et des mots et le Prix des cinq continents de la francophonie.

RENDEZ-VOUS AVEC BEATA UMUBYEYI MAIRESSE

06

DIMANCHE
6 JUIN

13h30 - 14h30

Entretien avec Beata Umbyeyi Mairesse
La littérature face aux ombres de l'histoire

Modéré par Salomé Kiner,
journaliste au *Temps* et *Heidi.news*

En français traduit simultanément en anglais

BEATA UMUBYEYI MAIRESSE

Beata Umbyeyi Mairesse, a novelist and a poet, was born in Butare in Rwanda in 1979. She arrived in France in 1994 having survived the Tutsi genocide, studied political science, and began working for humanitarian causes. Her collections of short stories *Ejo* and *Lézardes* (La Cheminante, 2015 and 2017) were awarded the Prix François Aguiéras, the Prix de l'Estuaire and the Prix du livre Ailleurs. She also published a collection of poetry in prose. *Tous tes enfants dispersés* (Autrement, 2019) is her first novel and explores the history of several generations of one family after and before the Rwandan genocide. It won the Prix Ethiophile, the Prix Des racines et des mots, and the Prix des cinq continents de la francophonie.

EVENT WITH BEATA UMUBYEYI MAIRESSE

06

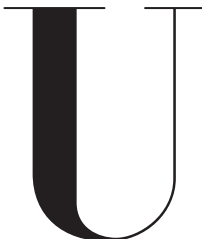
SUNDAY
6TH JUNE

1.30 pm - 2.30 pm

Interview with Beata Umbyeyi Mairesse
Literature in the Shadow of History

Moderated by Salomé Kiner, journalist
at *Temps* and *Heidi.news*

In French interpreted into English



CONCERT: THEO HAKOLA, *WATER IS WET*

Theo Hakola, né à Spokane, dans l'État de Washington, aux États-Unis, est un compositeur, musicien, chanteur, producteur, acteur et écrivain américain installé à Paris depuis la fin des années 1970. Fondateur des groupes Orchestre Rouge (2 albums - RCA) et Passion Folder Folder (5 albums - Barclay-Polygram/Beggars Banquet), également réalisateur artistique de plusieurs disques, dont, en 1982, le premier de Noir Désir, il se consacre depuis 1992 à sa carrière solo. Son huitième album, *Water Is Wet* (Microcultures/Médiapop, 2020), propose dix ballades rock organiques, aux textes truculents, railleurs et engagés. Parallèlement à sa carrière de musicien, Theo Hakola poursuit des projets pour le théâtre et le cinéma, ainsi qu'une œuvre littéraire: cinq de ses romans ont été publiés en français, dont *Idaho Babylone*, paru en 2016 chez Actes Sud.

RENDEZ-VOUS AVEC THEO HAKOLA

06**18h - Concert**

Theo Hakola accompagné de Bénédicte Villain (violin), Delphine Ciampi-Ellis (basse), Matthieu Texier (guitare) et Fabrice La Croix (batterie)

DIMANCHE
6 JUIN

CONCERT: THEO HAKOLA, *WATER IS WET*

Theo Hakola, born in Spokane, WA, is a composer, musician, singer, actor and writer. He has lived for the last forty years in Paris where he founded the bands Orchestre Rouge (2 albums - RCA) and Passion Fodder (5 albums - Barclay-Polygram/Beggars Banquet), and produced recordings by several other groups including Noir Désir's first. Last year he released his eighth solo album - *Water Is Wet* (Microcultures/Médiapop) which consists of ten ballads of organic rock with lyrics that are urgent, engaged and full of colour. Alongside his work in theater and film, he's published five novels in France; the last one *Idaho Babylone* (Actes Sud) came out in 2016.

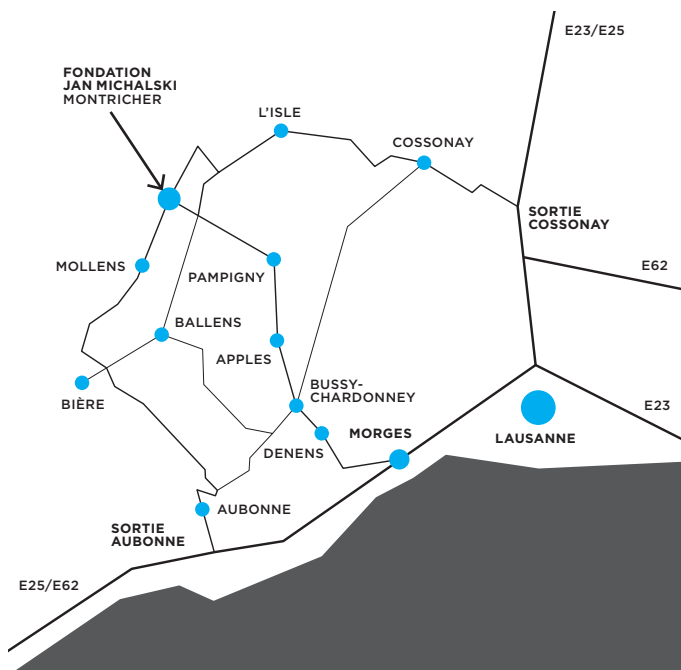
EVENT WITH THEO HAKOLA

06**6 pm - Concert**

Theo Hakola accompanied by Bénédicte Villain (violin), Delphine Ciampi-Ellis (bass), Matthieu Texier (guitar) and Fabrice La Croix (drums)

SUNDAY
6TH JUNE





Graphisme : Atelier Cocchi - Impression : J. Verstraete

Fondation Jan Michalski
En Bois Désert 10
CH-1147 Montricher
T +41 21 864 01 01
info@fondation-janmichalski.ch
fondation-janmichalski.com


**FONDATION
 JAN MICHALSKI
 POUR
 L'ECRITURE
 ET LA
 LITTERATURE**